

**Ptah**

Beiträge zu Ikonographie und  
Dekoration Ägyptens Bd. 1

Sylvie Cauville

DENDARA

Album iconographique

Ptah

Beiträge zu Ikonographie und Dekoration Ägyptens

Herausgegeben von

Horst Beinlich · Julia Budka · Rune Nyord

Bd. 1

DENDARA  
Album iconographique

par

SYLVIE CAUVILLE  
(CNRS)

PHOTOGRAPHIES :

© IFAO — Gaël POLLIN  
(Institut français d'archéologie orientale)

RESTAURATION DES PEINTURES :

MINISTÈRE DES ANTIQUITÉS DE L'ÉGYPTE



J.H. Röhl  
2021



© IFAO, Le Caire :

Tous les droits concernant les photos utilisées dans ce volume appartiennent à l'Institut français d'archéologie orientale.

Maquette et mise en pages  
Annalisa Pagetti, aplus.design

Alle Rechte vorbehalten. Vervielfältigungen aller Art, auch auszugsweise, bedürfen der Zustimmung des Verlags und der Autorin.

Gedruckt auf chlorfreiem, alterungsbeständigem Papier.

© 2021 J.H. Röll Verlag, Dettelbach, Allemagne

ISBN 978-3-89754-606-6

Die Deutsche Bibliothek – CIP Einheitsaufnahme  
Die Deutsche Bibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliographie;  
detaillierte bibliographische Daten sind im Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.



## SOMMAIRE

Geleitwort zur Reihe „Ptah“ (deutsch u. englisch)	2
Avant-propos	5
D'une année à l'autre	7
Des abaqes au plafond : les lignes divines	8
Les maîtres du temps	11
Les dons pour la nouvelle année	19
Les particules divines	23
Les bandeaux décoratifs	39
Les tableaux d'offrande	47

## PLANCHES PHOTOGRAPHIQUES

Architraves – vues générales	54
Architraves latérales – les divinités chronocrates	62
Architraves centrales – les déesses de la Nouvelle Année	82
Architraves latérales – les frises décoratives	92
Divinités	120
Couronnes divines	150
Protection royale	170
Pagnes divins et royaux	174
Robes divines et royales	192
Sièges et socles	220

## GELEITWORT ZUR REIHE „PTAH“

Die weitverbreitete Wahrnehmung, die Ägyptologie sei im Jahre 1822 mit der Entzifferung der Hieroglyphen durch Champollion gegründet worden, hat in den letzten Jahren als einzige gültige Leseart zunehmend verloren, wie auch das geläufige Selbstverständnis des Faches als ausschließlich philologische Disziplin steigend hinterfragt wird. Wenn man sich aber Standardwerke wie z.B. die vorzügliche „Einführung in die Ägyptologie“ von Erik Hornung ansieht\*, so kann man leicht das geläufige Verhältnis der philologischen Schriften gegenüber der archäologischen Seite der Ägyptologie einschätzen. Wenn man weiter von Ausgrabungen, Museumspublikationen und den Publikationen von „Meisterwerken der ägyptischen Kunst“ absieht, wird man feststellen, dass viele Bereiche der materiellen und visuellen Kultur Ägyptens in der fachspezifischen Literatur immer noch wie Stiefkinder behandelt werden.

Zu den weniger beachteten Gebieten gehören auch die Bereiche Ikonographie und Dekoration. Bei den Publikationen der ersten Expeditionen nach Ägypten von Champollion und Rosellini waren die noch heute so ungemein hilfreichen Tafeln mit vergleichenden Abbildungen der materiellen Kultur selbstverständlich. In den späteren Jahren rückte so viel neues Textmaterial in den Fokus, dass die Ikonographie in den Hintergrund trat. Wohl gab es eine Anzahl von Untersuchungen zur ägyptischen Kunst, aber Materialsammlungen vergleichbar etwa dem Berliner Wörterbuch der ägyptischen Sprache sucht man bislang vergebens.

Mit der neuen Publikationsreihe „Ptah – Beiträge zu Ikonographie und Dekoration Ägyptens“ wird ein Forum geschaffen, das speziell für die Publikation ikonographischer, typologischer und bildwissenschaftlicher Untersuchungen gedacht ist. Das können Studien zu einzelnen Grab- oder Tempelanlagen sein oder Untersuchungen zu ikonographischen Phänomenen und einzelnen Motiven. Wir wollen dabei an die oben genannten Arbeiten, aber auch besonders an das Manuel d'Archéologie Égyptienne von Jacques Vandier anknüpfen. Dabei soll natürlich nicht vergessen sein, dass es bereits eine Fülle ikonographischer Untersuchungen gibt. Noch bis etwa vor einer Generation bestand aber ein großes Problem darin, Farbphotographien, die gerade bei Abhandlungen zur materiellen und visuellen Kultur einen klaren Mehrwert bringen können, in Publikationen unterzubringen, weil dies eine Publikation deutlich teurer machte. Langjährige Erfahrung mit dem Verlag J. Röhl haben uns aber überzeugt, dass Farbpublikationen möglich sind und die Mehrkosten dafür nicht zu Lasten der Autorenschaft gehen dürfen.

Eine glückliche Fügung brachte es mit sich, dass in dem Augenblick, als wir uns zu der neuen Reihe „Ptah“ entschlossen hatten, Frau Sylvie Cauville uns die Publikation des vorliegenden Bandes angeboten hat. Wir sind deshalb in der glücklichen Lage, als ersten Band der Reihe eine Publikation vorzulegen, die mit den Farbphotos der frisch restaurierten Wände des Tempels von Dendara ikonographische Details zeigt, die vorher nicht einmal zu erahnen waren. Wir sind Frau Cauville für dieses Vertrauen in die neue Reihe „Ptah“ sehr dankbar.

In Zukunft werden auch Bände in größerem oder kleinerem Format folgen, die auf Untersuchungen von Strichzeichnungen und Schwarz-Weiß-Photos beruhen. Entscheidend ist dabei der Zuwachs an Wissen, und es geht um den Regelfall, wie etwas aussieht, nicht um die sensationelle Ausnahme. Beides muss publiziert werden, aber in angemessener Relation.

Details zu Fragen der Publikationsreihe findet man unter <https://www.ptah.gwi.uni-muenchen.de/>

Horst Beinlich  
Würzburg

Julia Budka  
München

Rune Nyord  
Atlanta

\* Mehrere Auflagen, zuletzt 7. Auflage, 2010.

The widespread perception that Egyptology was founded in 1822 with Champollion's decipherment of hieroglyphs has increasingly lost its dominant status as the only valid understanding, just as the usual notion of the field as an exclusively philological discipline has become progressively challenged. However, when consulting standard works like the excellent *Einführung in der Ägyptologie* by Erik Hornung, the traditional relationship between philological works and the archaeological side of the discipline of Egyptology becomes readily apparent. Apart from excavation reports, museum publications, and the numerous publications of “masterpieces of Egyptian art”, it is clear that many areas of the material and visual culture of ancient Egypt are still treated as a stepchild in the specialized literature.

Among the areas attracting less attention are iconography and decoration. In the publications of the first expeditions to Egypt undertaken by Champollion and Rosellini it was still an obvious choice to include plates with comparative representations of material culture which are still immensely useful today. In the following years, focus shifted towards textual material at the expense of iconography. Studies of Egyptian art were certainly published, but collections of material comparable to works like the Berlin *Wörterbuch der ägyptischen Sprache* have long been entirely missing.

The new series “Ptah – Beiträge zu Ikonographie und Dekoration Ägyptens” provides a forum aimed specifically at the publication of works on iconography, typology, and visual studies, be they analyses of individual tomb or temple complexes, or studies of iconographic phenomena and specific motifs. We aim to continue the tradition of the works mentioned above, but also more specifically of the *Manuel d'archéologie égyptienne* by Jacques Vandier. It goes without saying that an abundance of iconographic studies already exists. Yet, until about a generation ago, the inclusion of colour photographs offering distinct advantages in monographs on material and visual culture presented a significant challenge because of the resulting marked increase in production costs. Years of experience with the Verlag J. Röhl has convinced us, however, that colour publications are not only possible, but that the author(s) should not be burdened by the increased costs.

Felicitous timing meant that just as we decided upon the new “Ptah” series, Prof. Sylvie Cauville presented us with the present volume. We are thus fortunate to be able to introduce as the first volume in the series a publication showing hitherto unimagined iconographic details through colour photographs of the newly restored walls of the Temple of Dendera. We are most grateful to Prof. Cauville for her trust in the new “Ptah” series.

In the future, volumes of varying format will follow, including ones based on studies of line drawings and black-and-white photographs. The accrual of knowledge is the decisive factor, and the regular appearance of a phenomenon as opposed to spectacular exceptions are central. Both aspects should be published, but in appropriate proportion.

Details regarding the publication series can be found at <https://www.ptah.gwi.uni-muenchen.de/>

Horst Beinlich  
Würzburg

Julia Budka  
München

Rune Nyord  
Atlanta



## AVANT-PROPOS

Depuis une quinzaine d'années, le ministère des Antiquités de l'Égypte œuvre à rendre sa beauté originale au grand temple de Dendara. Le pronaos de celui-ci, dominé par le bleu clair et le turquoise et offrant un camaïeu de tons crème, reproduit toutes les nuances du ciel diurne. Dans les profondeurs de l'édifice, les chapelles divines, uniquement éclairées par des torches, font usage d'une palette aux couleurs soutenues.

Le nettoyage effectué rend à la lumière les nombreux motifs picturaux qui rehaussent couronnes, pagnes, robes ou sièges. Le plaisir esthétique ainsi obtenu, associé à la richesse des inscriptions, ne se retrouve pour l'heure dans aucun autre temple égyptien : l'eau a eu raison des couleurs de Philae, le noir de fumée a préservé celles de Dendara.

Le présent album, complétant une étude théologique déjà existante<sup>1</sup>, vise à mettre une documentation photographique jusqu'ici inédite à la disposition de l'égyptologue, de l'épigraphiste et de l'historien de l'art — sans oublier, bien sûr, le fervent amoureux du vieux pays.



<sup>1</sup> Le pronaos n'était pas encore restauré quand ont été copiées, traduites et commentées les quelque mille pages que représentent les textes des parois, des colonnes et du plafond. Les parois extérieures du temple mériteraient une couverture photographique en couleur, notamment l'angle sud-ouest extérieur dont les hiéroglyphes sont d'une exécution remarquable.





## D'UNE ANNÉE À L'AUTRE

Le roi célèbre le premier jour de l'année dans le bleu clair du pronaos, alors le temps s'arrête ; les incantations gravées autour de la porte assurent la protection, Sekhmet et Bastet veillent. Lionnes et chattes, « maîtresses des métamorphoses », elles escortent les chronocrates dans leur marche temporelle.



*Salut à toi, Sekhmet-Bastet, maîtresse du ciel, souveraine des Deux Terres ! Tu es le flot qui ouvre les deux cavernes, le vent du nord qui ouvre les portes du ciel ; l'eau et l'air, c'est ton propre corps, c'est ta sueur qui fait advenir le breuvage sacré et la bière, toutes les humeurs qui sortent de ton corps font vivre les dieux et les hommes. Tu es Sekhmet à la proue de la barque du matin, Ouadjyt sur la tête de Celui qui l'a créée.*

[Dendara XIII, 43]

Le pharaon est représenté sur les architraves, à l'aplomb de la porte ; il est suivi d'Horus, « rejeton de Sekhmet », installé sur le papyrus de Ouadjyt. Le roi de Haute Égypte<sup>2</sup> consacre *la nouvelle année en tous ses noms*.



Dans le pronaos et sur le toit du temple, le pharaon réamorce le cycle annuel. Le plafond, quant à lui, met en scène la marche des astres — d'une année à l'autre, d'Orion à l'étoile polaire, de Sirius à la Grande Ourse. Alors que la crue venue du tropique du Cancer dévale jusqu'aux rivages septentrionaux, le Soleil et la Lune croissent parallèlement sur les deux travées axiales ; les travées extérieures montrent le déplacement des étoiles les plus éloignées. D'une certaine manière, les surfaces planes du plafond symbolisent l'espace quand les architraves rythment le temps.

<sup>2</sup> La couronne « blanche » est en fait bleue et s'harmonise ainsi avec la tonalité générale. Sur le côté ouest, le roi de Basse Égypte procède au même rituel ; le mauvais état de conservation ne permet pas de déterminer quelle était la couleur exacte de sa couronne.



HATHOR



HARSIESIS



HARSOMTOUS



HORUS



ISIS - HATHOR



MAÂT

HATHOR



ISIS



HORUS



HARSOMTOUS



MAÂT

HATHOR



1

ISIS - HATHOR



2

OSIRIS



3

HATHOR



4

ISIS - HATHOR



5

HORUS





7  
ISIS - HATHOR



HATHOR



8  
HATHOR



ISIS - HATHOR



9  
HATHOR



ISIS - HATHOR



10  
HATHOR



ISIS - HATHOR



11  
HATHOR



ISIS - HATHOR



ISIS



HATHOR



HATHOR



HARSOMTOUS



HORUS

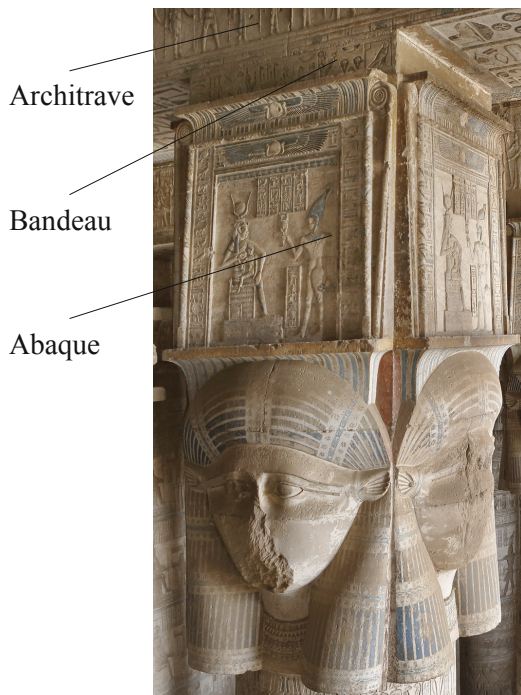
Côté ouest



## DES ABAQUES AU PLAFOND : LES LIGNES DIVINES

Figuré immédiatement en dessous de la voûte cosmique et insensible à l'écoulement du temps éternel, le cercle restreint du panthéon investit le pronaos. Hathor et Isis règnent sur les tableaux des colonnes :

- La première est accompagnée d'Horus, d'Harsomtous et des dieux-enfants, jamais d'Osiris.
- Isis est accompagnée d'Osiris, d'Harsomtous et d'Harsiesis, jamais d'Horus.



Hathor et Horus ou bien Isis et Harsomtous sont reliés entre eux par des diagonales ou des figures en forme de losange qui font du pronaos un véritable concentré de spéculations théologiques.

Quatre têtes d'Hathor surmontent chaque fût de colonne ; elles soutiennent les abaque où, sur les quatre faces, figure la déesse allaitant son enfant. Des plaques quadrangulaires forment la jonction avec les architraves ; leur côté axial nomme les dieux, en trente séquences d'une élégante épigraphie.

Les hiéroglyphes, très soignés, ont été « tirés au cordeau » ; une séquence (n°10 ci-dessus, bande médiane) présente encore le tracé de préparation (celui-ci a été accusé sur la photo ci-dessous). Le trait supérieur marque le haut des couronnes, les deuxième et troisième encadrent les visages et le quatrième constitue la ligne de sol.



Certains noms sont écrits de manière imagée, ainsi en est-il d'Isis-Hathor (ci-dessus) ; cette dernière est *la mère du dieu, la maîtresse de Butte-de-la-naissance, qui prend place dans Héliopolis-féminine, l'Œil de Rê, la maîtresse du ciel, la souveraine de tous les dieux*. Pour rendre cette titulature, les scribes ont utilisé principalement des hiéroglyphes représentant des personnages divins : Isis, Nekhbet, Horus, Hathor, Thot et Rê.





## LES MAÎTRES DU TEMPS

Les vues générales des travées facilitent la compréhension de qui n'est pas familier des lieux. Les architraves qui encadrent chacune des six travées latérales forment le cerclage rectangulaire du temps. Les chronocrates défilent, chacun selon leur « dizaine » du mois. Les sixième et douzième mois, placés au-dessus des parois latérales, sont les moins bien conservés, au contraire des mois situés de part et d'autre de l'axe. Le mois de thot est délicat, très aérien par la douceur de ses tons, comme si le soleil ardent de juillet filtrait la lumière jusqu'à dissoudre les teintes. Les mois de pharmouthi et de phamenoth (hiver) offrent des tons plus soutenus et contrastés.

Les processions des dieux chronocrates se dirigent de l'extérieur vers le fond du pronaos, du nord vers le sud ; à chaque divinité est associé un félin femelle, chatte (258) ou lionne (92). Sekhmet et Tefnout sont reconnaissables au disque de feu.



Les félins, héritiers des Sekhmet de diorite qui veillaient sur Amenhotep III, sont souvent attestés (de Ptolémée II à Trajan), toujours dans les espaces axiaux (sanctuaire, vestibule, salle des offrandes et pronaos).

Les peintres, leur donnant la coloration de la faïence, ont utilisé une riche palette de bleus qui contrastent avec l'ocre ou le rouge profond des disques solaires.

Les huit représentations ci-dessous, choisies parmi les plus belles, sont dues à des mains différentes.

Dans une même travée, qui met face à face les mois de pachons et de paoni, le visage de Mout, fin et délicat, s'oppose à celui d'Isis qui, plus « poupin », est habituel à Dendara. Les silhouettes sont également différentes ;



celle de Mout, qui ouvre la dernière décade de pachons, est plus élégante. Dans ce mois, deux Nout-Thouéris sont traitées avec des divergences notables : hauteur des couronnes différente, silhouette plus rebondie de la divinité-hippopotame du 5 pachons ; gueule aux dents apparentes de celle du 23.

Au contraire de ces représentations qui trahissent l'intervention de plusieurs artistes — parfois dans une même travée et sur une même architrave —, les hiéroglyphes sont en quelque sorte normalisés par le travail de générations de scribes sacrés.



Les pagnes masculins, tous différents, sont traités dans les tons bleus ; l'un d'entre eux présente un babouin qui se détache sur un fond clair.



Chaque dame porte une robe différente de celle de sa voisine ; dans ce qui s'apparente à un défilé de mode (voir les planches p. 199-212), on relève telle tunique à damiers et telle autre à festons. Dans ce concours d'imagination et de figures gracieuses, les peintres antiques destinaient leurs œuvres aux dieux ; en effet, situés à quinze mètres du sol et chichement éclairés, ces tableaux étaient invisibles à l'œil humain.



La vérité des détails iconographiques doit beaucoup à la millénaire qualité d'observation de l'Égypte ancienne, ainsi qu'en témoignent le rendu de l'œil protubérant de la grenouille ou le tracé délicat du bec du vautour.



Également remarquable, la perruque d'Onouris est ceinte d'un fin bandeau sur lequel se love un uræus. Le disque lunaire de Iâh, enfin, présente une facture aussi heureuse que celui qui coiffe le taureau du zodiaque (travée est n° 3).

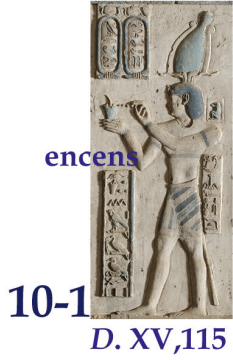


Debout les unes à la suite des autres, les divinités se répartissent en décades (depuis l'extérieur : de 30 à 21, de 20 à 11, de 10 à 1). Le passage de l'une de celles-ci à l'autre se fait entre les colonnes et, par ailleurs, le roi présente une offrande à chacune d'entre elles.





PHAMENOTH PHARMOUTHY PACHONS



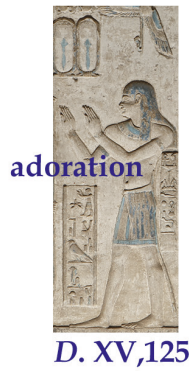
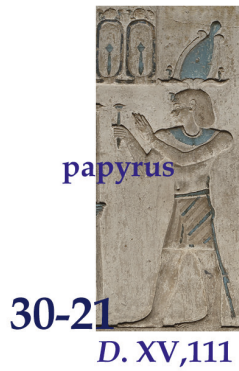
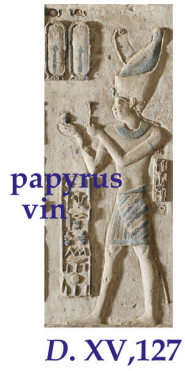
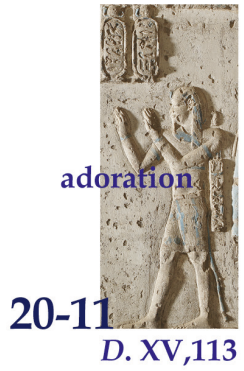
PAONI



EIPHI



MESORÉ







[Dendara II, 160]

Les cartouches renfermant le mot « pharaon » (*per-âa*), souvent peints, restaient invisibles avant le travail de restauration. Parmi les offrandes classiques — purifications, breuvages et nourritures, parures et symboles divers —, un rare tableau montre la remise des épis de céréales à la première décade de tybi ; le choix est judicieux pour ce premier mois de la germination. Orge et blé servent à fabriquer les figurines osiriennes, ainsi Nepy lui-même apporte sa production à Sokar-Osiris dans la chapelle de ce dernier.

Les tableaux du fond de la salle, de part et d'autre de l'axe, présentent les dieux dynastiques maîtres des grandes capitales, Amon-Rê, Rê-Horakhty, Ptah. Comme dans les autres parties du temple qui ont été restaurées, le détail des scènes a retrouvé son relief et sa beauté originels.

Hathor et Isis portent le pschent orné de leurs prérogatives ; le bandeau-*seched* d'Isis, quant à lui, rappelle le linge rouge de la naissance divine sur lequel s'enroule l'uræus remis par Geb, le père de la déesse. La couronne spécifique de Geb, portée par le roi, révèle que les breuvages qu'offre ce dernier, fabriqués à partir de la terre, proviennent du dieu lui-même. Intronisée par Rê-Horakhty et Ptah, Hathor se voit remettre son breuvage sacré ; le vin du couronnement royal est d'autre part présenté à Isis.





Ptah, *maître de maât*, accompagne Hathor lors de la présentation de la figurine de Maât, symbole memphite de l'ordre divin. C'est du reste le privilège du pharaon que d'exercer maât sur terre ; le souverain porte alors, selon une tradition millénaire, la couronne à deux plumes de Ptah-Tenen. Le dieu est lui-même debout sur un socle affectant la forme du signe maât (◁◻).





L'année s'ouvre et s'achève avec Rê-Horakhty. Osiris est honoré le premier jour épagomène, celui de sa naissance ; ancêtre du pharaon, il reçoit l'uræus du pouvoir terrestre.

